

# Clandestino



## L'oeuvre

La chanson *Clandestino*, écrite et composée par [Manu Chao](#), ancien chanteur du groupe de rock alternatif *Mano Negra*, a été publié en 1998 dans l'album éponyme. Celui-ci a connu un énorme succès. Consacré « Meilleur album de musique de monde et/ou traditionnelle » par les Victoires de la musique en 1999, il a été vendu à trois millions d'exemplaires. Il a été depuis repris par de nombreux autres artistes (voir liste dans [l'article wiki](#) consacré à Manu Chao).

J'ai un peu hésité avant de joindre cette chanson très émouvante à mon florilège de la musique cubaine et de Salsa. D'abord parce que ce n'est pas une Salsa. Ensuite, parce qu'il peut paraître un peu ridicule de traduire en français une chanson écrite en espagnol par un compatriote qui parle parfaitement notre langue. J'ai cependant, décidé finalement de le faire pour trois raisons principales.

D'abord parce que, bien que son auteur soit français et né à Paris, ses origines hispano-cubaines se reflètent clairement dans les sonorités et les rythmes de *Clandestino*, qui semblent nous venir tout droit des Caraïbes ou d'Amérique centrale. Ensuite, parce que les belles paroles de cette chanson abordent des thématiques très proches de celles des Salsas dites « engagées » de Willie Colón, Rubén Blades ou Joe Arroyo : misère, injustice, exploitation, immigration clandestine... Enfin, parce l'expérience montre qu'il est tout à fait possible de faire quelques pas de Son ou de Salsa sur ce morceau – même s'il n'est visiblement pas fait pour cela.

Fabrice Hatem

## Ses interprétations par Manu Chao

– En [clip](#)

– En [live](#)

Son texte en espagnol	Sa traduction en Français
<p><b>Clandestino</b> (Manu Chao)</p> <p>Solo voy con mi pena Sola va mi condena Correr es mi destino</p>	<p><b>Clandestin</b> (Traduction par Fabrice Hatem)</p> <p>Je vais seul avec ma peine Ma souffrance est solitaire Mon destin c'est courir</p>

Para burlar la ley  
Perdido en el corazón  
De la grande Babylon  
Me dicen el clandestino  
Por no llevar papel  
Pa' una ciudad del norte  
Yo me fui a trabajar  
Mi vida la dejé  
Entre Ceuta y Gibraltar  
Soy una raya en el mar  
Fantasma en la ciudad  
Mi vida va prohibida  
Dice la autoridad  
Solo voy con mi pena  
Sola va mi condena  
Correr es mi destino  
Por no llevar papel  
Perdido en el corazón  
De la grande Babylon  
Me dicen el clandestino  
Yo soy el quiebra ley  
Mano Negra clandestina  
Peruano clandestino  
Africano clandestino  
Marijuana ilegal  
Solo voy con mi pena  
Sola va mi condena  
Correr es mi destino  
Para burlar la ley  
Perdido en el corazón  
De la grande Babylon  
Me dicen el clandestino  
Por no llevar papel

Pour contourner la loi  
Je suis perdu dans le coeur  
De la grande Babylone  
Ils m'appellent clandestin  
Car je suis sans papiers  
Vers une ville du Nord  
Je suis parti travailler  
Ma vie je l'ai laissée  
Entre Ceuta et Gibraltar  
Un peu d'écume dans la mer  
Un fantôme dans la cité  
Ma vie est interdite  
Disent les autorités  
Je vais seul avec ma peine  
Ma souffrance est solitaire  
Courir est mon destin  
Car je suis sans papiers  
Perdu dans le coeur  
De la grande Babylone  
Ils m'appellent clandestin  
Je suis le hors la loi  
Mano Negra clandestine  
Peruvien clandestin  
Africain clandestin  
Marijuana illégale  
Je vais seul avec ma peine  
Ma souffrance est solitaire  
Courir est mon destin  
Pour contourner la loi  
Je suis perdu dans le coeur  
De la grande Babylone  
Ils m'appellent clandestin  
Car je suis sans papiers

### Quelques références internet

- Site de Manu Chao : [site](#)
- [Critique de José Ruiz](#) sur le CD *Clandestino*
- Critique de [Thefrenchtouch](#) sur le CD *Clandestino*